### Version définitive des rubriques des métadonnées remplies de VP12

=====================================================================

Sur les fichiers eux-mêmes (fichier audio unique .mp3 et le fichier .cha qui contient la transcription alignée avec l’audio)

L’alignement entre les fichiers texte et audio a été effectué avec un séquençage de 20 secondes environ.

Les repères d’alignement sont souvent un peu décalés entre le texte et l’audio.

Informations générales sur le mode de transcription

Contexte de l’enregistrement

Remarques sur l’oral (en relation avec le guide de transcription)

Beaucoup de mots ou groupes de mots en langue espagnole. Des exemples récurrents :

*guerra*

*porque*

*del*

*provincia*

*cuando*

*frontiera*

*el*

*un/una*

Également beaucoup de mots avec une prononciation hispanisantes. Quelques exemples avec la pronociation espagnole indiqués en début de transcription dans la balise dédiée <pronHisp=*prononciation espagnole*></pronHisp> et ensuite balise utilisée sans noter la prononciation <pronHisp> :

*<pronHisp=epiceria> épicerie </pronHisp>*

*<pronHisp=ferma> ferme </pronHisp>*

*<pronHisp=boulangeria> boulangerie </pronHisp>*

Quelques mots en allemand :

*<lg=allemand> stuben </lg=allemand>* qui signifierait les chambres (singulier : stube = pièce à vivre, salle, salon)

*frescamen* : potentiellement de l’allemand mais non certain donc pas de balises indiquées.

Ajouter les remarques de Carmen sur l'espagnol.

Incertitudes dans la transcription mais une interprétation est choisie

Interprétation des Npr de lieux et de personnes

Pour les noms de lieux :

Plusieurs noms de lieux dits en espagnols, lieux en Espagne ou en France :

* *Córdoba* (Cordoue)
* *España* (Espagne)
* *Burdeos* (Bordeaux)

Choix de transcription et d’identifiant :

* *Almatret*, initialement transcrit El Matré. La municipalité de Almatret est située entre Tortosa et Lleida, pas loin de l’Èbre. VP12 dit “on est descendu jusqu’à Tortosa”, Almatret est par contre au nord de Tortosa mais le verbe descendre n’est pas forcément lié à une orientation cardinale et Lleida est mentionnée ensuite
* *Tibidabo*, choix de l’identifiant dans GeoNames correspondant à la colline (classe T et code TM), et non au parc
* Pour la ville de *Cordoue*, aussi mentionnée par *Córdoba*, choix de l’identifiant dans GeoNames correspondant à la ville et non à la province, même lorsque mention de *province de Cordoue* (balise de lieu que pour la ville de Cordoue)

Des lieux-dits non présents dans les gazetiers et donc sans identifiant :

* *Château Gaby*, château et lieu-dit à Fronsac
* *Caillou*, peut-être Château Caillou AOC Canon-Fronsac

Noms de lieux supposés mais non transcrits :

* *ils venaient del côté del refuge y avait Iéna*, initialement *<pron=pi> --- y avait Iéna </pron=pi>*

Des abréviations :

* *Talavera*, identifiant associé de la municipalité Talavera de la Reina située à 60 km de Tolède

Remarques sur la localisation :

* Le fleuve le Tage, mentionné par *Tajo*, est associé dans GeoNames à des coordonnées correspondant à son embouchure au Portugal alors que dans le récit est mentionné le Tage à Tolède.

Pour les noms de personnes :

* <DL> NP6 et NP7 : remplacer par VP12FIE1 et VP12FIE2 ? (Auquel cas, vérifier le header)
* <DL> Anonymiser "Carrero" : dans les compagnies de travail avec VP12, puis à Compiègne avec VP12 (mais pas déporté), fusillé à Barcelone
* <DL> Surnoms à ajouter ?

- "Le Granaíno" : patron de la ferme où travaillait VP12, originaire de Grenade.

- "El Valenciano" (Le Valencien) : surnom d'un résistant aviateur espagnol (dont VP12 ne connaît pas le nom)

- "L'Andalou" et "El Espejeño" : surnoms de VP12 dans la résistance à Bordeaux

### Commentaires Déborah puis Carmen, Catherine, Laurence

=====================================================================

Commentaires Déborah/réponses, et Carmen, Catherine, Laurence

VP12

Balisage des NprLieu avec les identifiants de gazetier : ok

Vérification des codes de noms propres de personnes : ok

==================================================================================================================

Corrections systématiques :

==================================================================================================================

Tous les [] remplacés par des <> (<euh>, <silence>, <pause>, <pron=nonstd>, <pron=pi>...)

<mdd> ah/eh/hé/oh/hein/euh/ben/bah/beh </mdd> --- <ah/eh/hé/oh/hein/euh/bah/beh>

<mdd> et bien </mdd> --- <mdd> eh bien </mdd>

<mdd> mais/oui </mdd> >> corriger si nécessaire

<hum> --- <hmm>

<rire/pleur> --- <rireentendu/pleurentendu>

<pause/silence> --- <si>

<revis> </revis> --- <revision> </revision>

<espagnol></espagnol> --- <lg=espagnol></lg=espagnol>

XXX là --- XXX-là

y'a/y'en > y a / y en

et caetera

<audiomanquantsep/fus> --- effacés

Ajouts de majuscules, par exemple :

les républicains --- les Républicains

les espagnols --- les Espagnols

==================================================================================================================

Corrections notables :

==================================================================================================================

<pronHisp=epiceria> épicerie </pronHisp>

<pronHisp=ferma> ferme </pronHisp>

<pronHisp=boulangeria> boulangerie </pronHisp>

<DL> Lorsque ces trois mots étaient annotés avec <pron=API>, j'ai remplacé par la balise <pronHisp>. C’était pour “tester”, je ne suis pas allée plus loin.

<LJ> Ok

1253, 1255 "château Rabi/Raby" --- "château Gaby"

<DL> Gaby : château et lieu-dit à Fronsac.

<LJ> Ok, pas d’ajout au dictionnaire du coup comme lieu-dit.

1775-1783 : "capo" --- "kapo"

<DL> personne qui était chargée d'encadrer les prisonniers dans les

camps de concentration nazis. Ajouter au lexiqueMatriciel ?

<LJ> Je l’ajoute dans la rubrique du guide de transcription.

1937 1947 <pron=pi> --- y avait Iéna

<LJ> De mon côté, toute la partie “del refuge y avait Iéna” serait en <pron=pi>. On dirait deux noms de lieux ?

==================================================================================================================

Questions/Réponses :

==================================================================================================================

Codes Npr :

<DL> NP6 et NP7 : remplacer par VP12FIE1 et VP12FIE2 ? (Auquel cas, vérifier le header)

<DL> 1395, 1626 Anonymiser "Carrero" : dans les compagnies de travail avec VP12, puis à Compiègne avec VP12 (mais pas déporté), fusillé à Barcelone

<DL> Surnoms à ajouter ?

511 :

- "Le Granaíno" : patron de la ferme où travaillait VP12, originaire de Grenade.

1457-1462 :

- "El Valenciano" (Le Valencien) : surnom d'un résistant aviateur espagnol (dont VP12 ne connaît pas le nom)

- "L'Andalou" et "El Espejeño" : surnoms de VP12 dans la résistance à Bordeaux

Gazetier :

<DL> Je n'ai pas eu à utiliser :

"Anglade:5-id=PAIHABIT0000000050808633"

"Rana:5-id=2264070"

<DL> A supprimer (le même id erroné) :

"Espagne:5-id=2519239"

"Cordoue:5-id=2519239"

"Cordoba:5-id=2519239"

<DL> A remplacer :

Cordoba > Córdoba

Espana/Espagna > España

Taragon > Tarragone

Castro del Rio > Castro del Río

<DL> A ajouter :

Granada ? 505

Montoro ? 594

Talavera ? 738, 739

Tajo ? 744 (Tage)

El Matré ? 767

al Tibidado ? 887, 889, 890

Rosas ? 900-907...

Burdeos ? 1159 (Bordeaux)

Caillou 1265-1269

Erfurt ? 1938, 1940

Weimar ? 1938, 1940

Iéna ? 1937

<LJ> Mise à jour du dictionnaire Npr Lieux VP12 sur le FTP :

Suppressions :

Anglade:5-id=PAIHABIT0000000050808633

Rana:5-id=2264070

Espagne:5-id=2519239

Cordoue:5-id=2519239 (Cordoue:5-id=2519239 pour la province et Cordoba:5-id=2519240 pour la ville, utiliser Cordoba:5-id=2519240 même dans “province de Cordoue”)

Cordoba:5-id=2519239

Espagna:5-id=2510769

Modifications :

Cordoba:5-id=2519240” en “Córdoba:5-id=2519240

Espana:5-id=2510769 en España:5-id=2510769

Taragon:5-id=3108288 en Tarragone:5-id=3108288

Castro del Rio:5-id=2519697 en Castro del Río:5-id=2519697

Ajouts :

Granada:5-id=2517117

Montoro :5-id=2513595

Talavera:5-id=2510693 (c’est l’identifiant de Talavera de la Reina à 60 km de Tolède)

Tajo:5-id=2262787 (attention car localisation dans GeoNames située à son embouchure au Portugal alors que dans le récit est mentionné le Tage à Tolède).

Almatret:5-id=3130314 (plutôt que El Matré ? Almatret est situé entre Tortosa et Lleida, par loin de l’Èbre, même s’il dit avant “on est descendu jusqu’à Tortosa”, si c’est ce Almatret ils remontent au nord, mais mention de Lleida ensuite)

<DL> Bien joué

Tibidabo:5-id=3108107 (de type T / TM colline, et non de type parc)

Rosas:5-id=3111348 (nom soit Roses soit Rosas)

Burdeos:5-id=5-id=PAIHABIT0000000050817284 (Bordeaux)

Erfurt:5-id=2929670

Weimar:5-id=2812482

Pour Caillou : c’est peut-être Château Caillou AOC Canon-Fronsac. Du coup, lieu trop précis pour avoir un id.

Iéna dans “del refuge y avait Iéna” : j’entends “del jefuche gabielmar”, pour l’instant, je n’ai rien ajouté comme Npr lieu (si c’est Jena:5-id=2895044).

Divers :

<DL> 1725 "frescamen" ?

<LJ> peut-être un mot allemand, à noter pour demander.

<DL> 1798-1799 "&1548" ?

<LJ> Erreur, les deux fois il dit “le stuben”, dans google traduction allemand-français, stuben = les chambres (singulier : stube = pièce à vivre, salle, salon)

<DL> Bien joué à nouveau

<DL> Méta-données :

- Alignement décalé

- Mots et passages en langue espagnole + accent espagnol + beaucoup de prononciations hispanisantes. De façon récurrente :

guerra

porque

del

provincia

cuando

frontiera

el

un/una

...